

早期教会的圣经译本

编者：蔡锦图

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

早期教会一般泛指公元五世纪之前的教会，随着福音工作扩展至小亚细亚与欧洲地区，圣经翻译的工作也逐渐延伸至多种语言，以下为部分译本举例。

《亚居拉译本》（**Aquila version**）希腊文旧约译本，约于二世纪初翻译完成。这译本是由原本信奉基督教，但后来改信犹太教的亚居拉所译，所依据的希伯来文经文与〈马所拉经文〉差不多完全一样。这译本极拘泥字面的直译，存留至今的仅是残篇，但包含了大部分圣经经卷。

《亚美尼亚文译本》（**Armenian versions**）亚美尼亚文译本约于五世纪初译成，包括部分次经（《十二族长遗训》和《哥林多三书》）。现存最早的抄本是 887 年的四福音抄本。

《科普替文译本》（**Coptic versions**）埃及科普替语可分为多种方言，目前已辨识了七种，即阿齐明语（**Akhmimic**）、附属阿齐明语（**sub-Akhmimic**）、波海利语（**Bohairic**）、中埃语或曼非语（**Middle Egyptian or Mesokemic**）、中埃法林语（**Middle Egyptian Fayyumic**）、原始波海利语（**Proto-Bohairic**）、及沙希地语（**Sahidic**）。在基督教盛行之前，这些方言尚未发展出书写的文字，译本中所用的也就算是这些方言的文字了，其中较为重要的科普替语圣经译本，有当时通行于埃及南部的沙希地语、当时通行于埃及北部的波海利语，或法林语等。此外，绝大多数诺斯底派文献（例如〈拿·戈玛第文库〉）都是以科普替语的沙希地语写成的。

《埃塞俄比亚文译本》（**Ethiopic versions**）最早的译本也许在四世纪中叶已出现，但要到六世纪下半叶才有较完整的译本。现存抄本不早于十世纪，首先印刷的新约版本是 1548-49 年在罗马出版。

《法拉沙文译本》（**Falasha versions**）古埃塞俄比亚文圣经译本。法拉沙人是信奉犹太教的埃塞俄比亚人，他们自称是示巴女王与所罗所生的儿子的后裔（实际上祖先可能是第二共和时代改信犹太教的阿高人），使用吉兹语（**Geez**，古埃塞俄比亚的宗教语言），旧约圣经大约在公元五至七世纪间译成这种语言的译本。

《哥特语译本》（**Gothic versions**）哥特语是已消失的东日耳曼语，现代对哥特语的知识主要是来自公元四世纪时为多瑙河下游的西哥特人所翻译的圣经译本，仅存约 280 页的经文残篇，大部分是新约译本（超过一半是福音书），另有少量尼希米记、创世记和诗篇残篇。

《古拉丁文译本》（**Old Latin versions**）古拉丁文圣经译本是在二世纪开始翻译和使用的，拉丁文名称为 **Vetus Latina**，即指《武加大译本》以前的拉丁圣经译本。这译本是《七十士译本》的翻译，而不是直接译自希伯来文，以多种经文形式流传。在五世纪耶柔米的拉丁文《武加大译本》面世后，渐被取代。

《古叙利亚文译本》（**Old Syriac versions**）古叙利亚文译本是指《别西大译本》（**Peshitta**）之前流传的译本，旧约可能早在公元二世纪出现，新约则源自他提安的《四福音合参本》（**Diatessaron**）。古叙利亚文译本现今主要有两份福音书的抄本，分别为《库热顿叙利亚文抄本》（**Curetonian**）和《西乃叙利亚文抄本》（**Sinaitic**），两份抄本代表不同的古叙利亚文译本抄写传统。《古叙利亚文译本》在九世纪修订，以后仍有流传。

《别西大译本》（**Peshitta version**）叙利亚文圣经译本。「别西大」意即「普通」或「简单」，但是在九世纪之后才用这个名称。旧约经文内证表达这译本大概于二或三世纪完成，部分可能是犹太人的翻译。新约译本可能成书于五世纪初或更早，但缺启示录、彼得后书、约翰二、三书和犹大书。

《七十士译本》（**Septuagint**）旧约圣经最早的希腊文译本，简称 **LXX**，约公元前三至一世纪译成，因传说是由 72 位翻译者在亚历山太城合译而得名。这译本为散居外地的犹太人（他们不再说希伯来语）所采用，新约圣经不少引用旧约的经文均出自此译本。

《辛马库译本》（**Symmachus version**）希腊文旧约译本，于公元二世纪末或三世纪初译成。在俄利根的《六栏经文合参》的第四栏中重印了这个译本，有关翻译者辛马库的生平资料甚少。

《他尔根》（**Targum**）希伯来文音译字，原意是「翻译」或「解释」，一般是指旧约圣经的亚兰文译本。这些译本通常倾向意译，有时会加上注释，而不仅仅是希伯来文的字面直译。〈他尔根〉通常不是逐字照译的译本，而是对希伯来文旧约之意义的理解和诠释，故此包含了大量犹太释经者如何理解圣经的资料。

《狄奥多田译本》（**Theodotion version**）希腊文旧约译本，于公元二世纪末叶译成，估计是一个较早的译本《原始狄奥多田版本》的修订本。狄奥多田可能是一个归化犹太教的以弗所人，活在罗马皇帝马可奥热流执政的年代（161-180）。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。原文出自蔡锦图编，「早期教会的圣经译本」，《基督教圣经与神学词典》，汉语圣经协会，2003。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 1 期，2002 年 4 月。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本网网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0108.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)